

SECRETARÍA ACADÉMICA Y DE INVESTIGACIÓN

Año: 2018



PROGRAMA DEL EXAMEN: Examen Nivel III de Inglés (0069)

CÓDIGO: 0069

AÑO DE UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS: 5 año

FECHA ULTIMA REVISIÓN DEL EXAMEN: 2018-05-07

CARRERA/S: Ingeniería Industrial V5, Licenciatura en Economía V5, Licenciatura en Gestión Empresarial V5,

CARÁCTER: CUATRIMESTRAL (2do)
TIPO: OBLIGATORIA
NIVEL: GRADO
MODALIDAD DEL DICTADO: PRESENCIAL
MODALIDAD PROMOCION DIRECTA: SI
CARGA HORARIA SEMANAL: 3 HS
CARGA HORARIA TOTAL: 40 HS

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellido	Cargo	e-mail
Ethel Revello	Profesora Adjunta	erevello@untdf.edu.ar
Eugenia Ines Carrión Cantón	Asistente de Primera	eicarrioncanton@untdf.edu.ar
Noelia Tortone	Asistente Principal	ntortone@untdf.edu.ar
Leticia Premat	Asistente de Primera	lpremat@untdf.edu.ar
Claudia Peralta	Asistente Principal	cperalta@untdf.edu.ar
María Isabel Ledesma	Asistente Principal	miledesma@untdf.edu.ar

1. FUNDAMENTACION

“Las palabras recogen vestiduras abandonadas y regresan después empujando al pensamiento”

Roberto Juarroz

El ingreso a los de los estudiantes a las carreras de grado en el nivel superior implica también el ingreso a una comunidad discursiva específica que utiliza textos de alta complejidad los cuales se presentan como fundantes para el aprendizaje, análisis y evaluación de nuevos saberes. En este contexto, Carlino (2005) define el concepto de alfabetización académica como el conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas así como en las actividades de producción y análisis de textos requeridas para aprender en la

universidad. Apunta de esta manera a las prácticas del lenguaje y pensamiento propias del ámbito académico superior. Es el modo específico de expresarse de los integrantes de cada comunidad académica para divulgar sus planteos, tanto teóricos como prácticos, socializar sus proyectos, y difundir sus conocimientos, enriqueciendo el saber de la disciplina en la que se desarrollan. Esto es proponer la revisión de prácticas, concepciones y representaciones acerca de la oralidad, la lectura y la escritura para generar apropiación y construcción de sentido por medio de la palabra.

Al decir de Carlino (2003), la alfabetización académica es específica de cada disciplina y la práctica interpretativa requiere de recursos cognitivos de lectura de textos científicos y académicos que los alumnos no tienen, dado que nunca la han realizado anteriormente en su educación formal.

Leer es construir sentidos mediante la interacción entre el lector y el texto. Isabel Solé presenta la lectura como conocimiento en sí mismo, como instrumento de conocimiento y como medio para el placer y en el mismo sentido Daniel Cassany distingue entre lo que es leer líneas, entre líneas y tras las líneas.

En este sentido, es preciso aclarar que aunque existen diferencias entre la lectura en lengua de escolarización o L1 y lengua extranjera o L2, el proceso básico de comprensión es generalizado porque comparten las mismas prácticas discursivas de lectura. El desarrollo de las prácticas de lectura en L2, especialmente en inglés, es hoy una necesidad, ya que el idioma inglés no sólo es una lengua global sino también es el lenguaje de la ciencia, la tecnología, y de la investigación. Asimismo, Levine, Ferez & Reves (en Tercanlioglu, 2004) mencionan que la habilidad para leer textos académicos es considerada una de las competencias más importantes que los estudiantes universitarios deben adquirir al aprender inglés como segunda lengua (ESL) o como lengua extranjera (EFL).

Si bien la lectura puede ser considerada un medio para extraer e interpretar la información de un texto, esta es mucho más compleja e involucra el desarrollo de múltiples habilidades cognitivas. Para entender un texto, los lectores necesitan identificar palabras impresas, lo que involucra un proceso llamado reconocimiento de palabras; construir entendimiento respecto de esas palabras, lo que corresponde a un proceso de comprensión e inferir su significado, lo que conlleva a la autonomía o fluidez en la lectura (Grabe & Stoller, 2002).

La actividad de lecto-comprensión supone poner en juego diferentes habilidades para la construcción de sentidos entre el lector y el texto en una lengua extranjera. De esta manera, los estudiantes van creando su propia autonomía lingüística al acceder y comprender los diferentes géneros y tipologías textuales que circulan dentro de su ámbito académico. Y al mismo tiempo toma decisiones sobre lo que lee, al recabar información que le resulta útil para su desempeño profesional.

El NIVEL III de lecto-comprensión focaliza en una lectura autónoma donde el estudiante pueda comprender textos con una alta complejidad lingüística y tenga un conocimiento intermedio avanzado del idioma. En este nivel de lectura el estudiante debe ser capaz de hacer valoraciones y emitir juicios a partir del texto leído y sus relaciones con otros textos. La información se procesa con diferentes grados de abstracción. Este tipo de lectura explora la posibilidad del lector de tomar distancia del contenido del texto y asumir una posición documentada y sustentada al respecto. Supone por tanto, la elaboración de un punto de vista.

2. OBJETIVOS

a) OBJETIVOS GENERALES

Generar prácticas discursivas contextualizadas que permitan el acceso a la cultura escrita disciplinar.

Integrar la formación específica del área a la de los otros campos de formación al igual que con de formación institucional en las diversas prácticas discursivas.

Aplicar diversidad de estrategias de lectura en relación con las tipologías textuales.

Recuperar de manera escrita en la lengua de escolarización la información explícitamente planteada en los textos de origen en la lengua extranjera inglés.

Resumir la o las idea/s principal/es en textos en la lengua de escolarización (español).

Elaborar textos propios elaborando argumentos y estableciendo posiciones basados en las lecturas tanto en la lengua de escolarización (español) como en lengua extranjera inglés.

b) OBJETIVOS ESPECIFICOS

Identificar información específica en los textos de lengua extranjera inglés.

Reconocer la estructura y la organización de los diversos textos

Comprender el sentido general de los textos científicos y reconocer el registro el sentido de los vocablos y frases en contextos académicos.

Reformular textos científicos y/o académicos en lengua extranjera de manera concisa y coherente en lengua de escolarización (español) y en lengua extranjera inglés.

Comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.

3. CONDICIONES DE REGULARIDAD Y APROBACION DEL EXAMEN

CONDICIONES ,CRITERIOS y FORMATO DEL EXAMEN

Para rendir el examen NIVEL 3 de Lectocomprensión los estudiantes deberán tener aprobado el Examen de NIVEL 2 de Lectocomprensión de Inglés.

El examen de NIVEL 3 de Lectocomprensión se compone de tres secciones:

actividades de prelectura

actividades de lectura

actividades de poslectura

El examen de NIVEL 3 de Lectocomprensión se compone de una única instancia escrita de actividades de lectocomprensión de textos académico-científicos vinculados a temáticas relativas a las diversas carreras de formación. Dichas actividades deberán ser resueltas en la lengua de escolarización (español). Los estudiantes deberán aprobar la instancia con una nota igual o superior a 4 (cuatro), equivalente al 60% de las respuestas correctas, para poder acreditar el examen. El examen es escrito y consiste en actividades que serán presentadas y practicadas en las clases y talleres previos a las mesas de examen.

Se trabajará desde los siguientes criterios evaluativos:

Lectura y manejo del material de trabajo solicitado desde la cátedra.

Despliegue y relación entre los conceptos abordados en el marco teórico.

Uso del vocabulario académico.

Elaboración de construcciones significativas en las producciones escritas .

Aplicación de la teoría en la formulación de textos académicos.

Se analizarán los siguientes indicadores:

Participación crítica y comprometida en las tareas propuestas desde el espacio del taller.

Implementación de herramientas tecnológicas en la resolución de situaciones concretas de acción.

Con relación a los aspectos gramaticales y léxicos se considerarán los siguientes indicadores

Adecuación gramatical

MUY BUENO

Usa con precisión de acuerdo al registro requerido por la situación, las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.

BUENO

Uso extendido, de acuerdo al registro requerido por la situación y con errores ocasionales, de las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.

APROBADO

Uso poco extendido pero de acuerdo al registro requerido por la situación, con algunas incorrecciones, de las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.

REGULAR

Uso limitado y con errores frecuentes y significativos con respecto al registro requerido por la situación, de las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.

DESAPROBADO

Uso muy limitado y con errores.

(La muestra es tan breve que no evidencia el uso del registro.)

Léxico

Muy bueno

Conoce y usa un vocabulario muy amplio y adecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Las interferencias léxicas de otra lengua son escasas y no obstaculizan la comunicación. Tiene control sobre las colocaciones. Usa sinónimos para evitar la repetición de palabras o para aclarar su mensaje.

BUENO

Conoce y usa un vocabulario amplio y adecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Puede haber algunas interferencias léxicas de otra lengua. Tiene relativo control sobre las colocaciones.

APROBADO

Conoce y usa un vocabulario simple y adecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Puede haber varias interferencias léxicas de otra lengua pero no obstaculizan la comunicación. Demuestra cierto control (o conciencia) de las colocaciones. Usa sinónimos solo ocasionalmente.

REGULAR

Usa un vocabulario limitado e inadecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Las interferencias léxicas de otra lengua son frecuentes, obstaculizan a veces la comunicación. No demuestra control de las colocaciones. No usa sinónimos y confunde palabras.

DESAPROBADO

La muestra de lengua es mínima como para emitir juicio. O: confunde palabras, las interferencias léxicas de otras lenguas son numerosas.

La nota de aprobación equivale a 60% según la siguiente escala:

60 a 65: 4 (cuatro)

66 a 71: 5 (cinco)

72 a 77: 6 (seis)

78 a 83: 7 (siete)

84 a 89: 8 (ocho)

90 a 95: 9 (nueve)

96 a 100: 10 (diez)

4. CONTENIDOS DEL EXAMEN

La distribución de los contenidos abajo expuestos responde a un propósito organizativo y no a criterios cronológicos. los mismos refieren a aspectos morfológicos, semánticos y sintácticos del lenguaje al igual que al desarrollo de las prácticas discursivas de lectura y escritura.

Unidad N° 1

Texto académico: verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y palabras con varios significados en este contexto. Combinaciones de palabras: frases preposicionales, sustantivos, adjetivos y verbos seguidos de otras palabras, expresiones fijas.

Relaciones interoracionales: la coordinación. Concepto. Clasificación. Recursos de cohesión sintáctica y semántica. Uso de las conjunciones y de los signos de puntuación en la coordinación. Valor semántico de las conjunciones. Los conectores: funciones y clasificación.

Unidad N° 2

Relaciones interoracionales: la subordinación. Concepto. Clasificación. Propositiones subordinadas sustantivas. Discursos en estilo directo e indirecto. Funcionalidad de los discursos directo e indirecto en el texto. Propositiones subordinadas adjetivas. Nexos. Clasificación. Correlación temporal. Empleo y valor de los pronombres relativos. Propositiones subordinadas adverbiales. Nexos. Clasificación. Empleo de modos y tiempos verbales.

Unidad N° 3

El texto como unidad superior de comunicación. características del texto. La estructuración del texto: Unidades del texto: el párrafo. núcleos significativos, sintagmáticos y paradigmáticos. Escritura de textos en lengua extranjera inglés.

METODOLOGÍA

La Escuela de Idiomas de la UNTDF ofrece cursos regulares cuatrimestrales y no obligatorios de NIVEL 3 de Lectocomprensión para que los estudiantes puedan adquirir los conocimientos y las herramientas necesarias para rendir dicho examen. En este sentido, la metodología propuesta está relacionada con el formato de taller asignado al espacio curricular NIVEL 3 de Lectocomprensión ya que el mismo se describe como un espacio de integración y reflexión acerca de saberes teóricos – prácticos en el cual la articulación entre la teoría y la práctica puede plantearse en cualquiera de las dos direcciones posibles: o bien la teoría se aplica para la resolución práctica de un problema, o bien la resolución de un problema preciso sirve para demostrar los principios involucrados y arribar a conclusiones teóricas. Esta unidad curricular se propone trabajar con textos propios del campo de la formación específica que apunten a la lectocomprensión de los mismos. El taller es una instancia de experimentación para el trabajo en equipos, donde se propicia una fusión entre el potencial individual y colectivo. En este proceso, se estimula la capacidad de intercambio, la búsqueda de soluciones originales a problemas reales y la autonomía del grupo.

En este sentido, es el/la docente quien se encarga de seleccionar, secuenciar y organizar los contenidos en ejes los cuales enmarcan el desarrollo del taller y permitirán el diálogo entre los

saberes favoreciendo el enfoque integrador. La lógica de organización de dichos contenidos prioriza la relación entre saberes previos y aquellos por aprender y favorece la práctica y la reflexión sobre la práctica. Esto se despliega de manera tal que el/la estudiante aprenda en la medida que el mismo suponga un descubrimiento personal.

Es por ello que el taller de NIVEL 3 de Lectocomprensión favorece actividades que le permitan al/la estudiante inferir, deducir, analizar y experimentar al tener un encuentro cercano con los recursos pedagógicos y textos académicos. Asimismo, se favorece los abordajes metodológicos de la enseñanza, tales como el Task Based Approach / Abordaje basado en tareas y el Content Based Approach/ Abordaje basado en contenido los cuales proponen un acercamiento al aprendizaje de la lengua a través del contenido y de las tareas teniendo en cuenta las multiplicidad de estilos de los estudiantes.

Considerando que éste es un espacio curricular cuatrimestral se propone el contacto entre el marco teórico propuesto y la interacción analítica con textos de diversas temáticas dentro de los campos disciplinares y académicos. Asimismo, se les solicitará a los estudiantes una lectura comprensiva y crítica de textos para una posterior puesta a consideración del grupo, logrando una variedad de perspectivas, las cuales serán plasmadas en una producción escrita de socialización en clase.

De esta forma, se integrarán los conceptos y acciones que involucran la lectura, escritura y oralidad, todas en la búsqueda de una formación académica de los estudiantes de los diversos institutos de la Universidad. Se propone una dinámica de trabajo grupal e individual en clase, trabajos prácticos domiciliarios y exposiciones orales.

5. RECURSOS NECESARIOS

- Proyector
- Pc
-

6. PROGRAMACIÓN SEMANAL

Semana	Unidad / Módulo	Descripción	Bibliografía
--------	-----------------	-------------	--------------

7. BIBLIOGRAFIA DEL EXAMEN

Cuadernillo teórico--práctico que contendrán artículos y/o capítulos de libros y nociones de gramática inglesa y española.

Ana María Florit (2013). Reflexiones sobre el Sistema de la Lengua Una Gramática para el Aula. Editorial Brujas.

Anne Freitag Lawrence English For Work Business presentations. (2003) Longman.

Bill Mascull (2002). Business Vocabulary in Use. Cambridge University Press.

Graciela Delfederico & Isabel Sowter (autoras). Daniela Moyetta (editora y compiladora) (2012).

Lectocomprensión del Inglés Manual para Ciencias Económicas. Editorial Brujas.

Jon Marks. Second Edition 2007. Check your English Vocabulary for Banking and Finance. A & C Black London.

Silvia I. Sosa de Montyn y María T. Conti de Londero (1993). Hacia una gramática del texto. Editorial Atenea.

Michael McCarthy & Felicity O' Dell (2008). Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press.

Marta Marin & Beatriz Hall (2013) Prácticas de lectura con textos de estudio. Editorial Eudea.

Mateo y Vitale. 2013. Lectura crítica y escritura eficaz en la universidad. Editorial Eudeba
Diccionario bilingüe inglés--español.

Merriam-Webster (1980) Webster's New Collegiate Dictionary. G & C. Merriam Company.

Smith, C. (1997) Collins Spanish-English/ English Spanish Dictionary Unabridged 5th. Ed. Harper Collins Publishers/ Grijalbo, España

Summers, D. (Editor) (1993) Longman Language Activator.

Tana de Gámez (Editor-in-chief) (1973) Simon and Schuster's International Dictionary

Artículos científicos propuestos por los docentes de las carreras de cuarto y quinto año de las carreras.

Firma del docente-investigador responsable

VISADO		
COORDINADOR DE LA CARRERA	DIRECTOR DEL INSTITUTO	SECRETARIO ACADEMICO UNTDF
Fecha :	Fecha :	